

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE AGOSTO DE 2019

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2019年8月10日号(スペイン語版)

- P1. 日本語教室(あゆみの会&虹の会)のご案内・太田市尾島ねぶたまつり&藪塚まつり
- P2. 熱中症に対する応急手当・国民年金保険料の免除&納付猶予申請は毎年必要です・限度額認定証の申請と更新
- P3. 消費増税対策「プレミアム付商品券のお知らせ」・2019SOS 外国人のための法律相談・市税の8月納税・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター

*折り返みチラシ:

- ✓ 太田市国際交流協会会員募集中・太田市災害時言語ボランティア募集中・外国語版「太田市民のための防災マニュアル」があります!・外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「台風や集中豪雨などの自然災害に備えましょう!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Cursos de la Lengua Japonesa

Curso de DOMINGO

Período: 8/sep. ~ 8/dic./2019
Horario: de 14:00 a 16:00 hs.
Nota: descanso el 27 de oct. y 17 de nov.

Curso de MARTES

Período: 10/sep. ~ 10/dic./2019
Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

Curso de MIÉRCOLES

Período: 11/sep. ~ 11/dic./2019
Horario: de 13:30 a 15:30 hs.

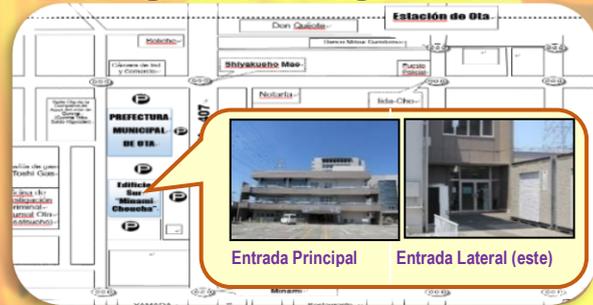
Tasa de Inscripción: ¥500 (tasa para cada curso) Nota: Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico.

Inscripción: directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase. **Capacidad:** 50 (cada curso)

Lugar: Centro Internacional de Ota Pref. Mun. de Ota, Ed. Sur (2º Piso) Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

Grupo de Voluntarios

"AYUMI NO KAI"



en la Región Nitta

Grupo de Voluntarios "NIJI NO KAI"

todos los LUNES (excepto asuetos), de las 19:00 ~ 20:30 horas.

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center" Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pié de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou") Inscripción: **Gratuita** (Directamente en el horario y lugar de la clase)

Informes: Asociación Internacional de Ota

☎ 0276-48-1001 (lunes a viernes, excepto asuetos) E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Festival de Verano de Ota 2019

Ojima Neputa Matsuri

Fecha: 14 (miér.) y 15 (jue.) de agosto de las 10:00~22:00 horas.
Desfile de los carros alegóricos "Neputa" a partir de las 17:00 horas.
Interrupción parcial del tránsito de las 17:00 a las 22:00 horas
Lugar: Ave. Ojima Shoutengai Dori (Ruta 142, antigua Ruta 354, en Ojima)
Informes: Prefectura Mun. de Ota, División Shogyo Kankou-Ka
☎ 0276-47-1833

Yabuzuka Matsuri

Fecha: 31 (sáb.) de agosto de las 16:00~21:00 hs
Lugar: Parque Yabuzukahonmachi Chuou Undou Kouen
Informes: Centro Comunitario Yabuzukahonmachi Gyousei Center
☎ 0277-78-2111





Hipertermia



Como Prevenir

- Evitar permanecer en lugares calientes o expuestos al sol;
- Procurar vestir ropas frescas;
- Ingerir líquido con frecuencia;
- Atención especial en los días cuando la temperatura aumenta repentinamente;
- Prepararse físicamente para enfrentar la época de calor;
- Procure llevar una vida saludable.



Primeros Auxilios

- Evacuarse a un medio ambiente fresco y bien ventilado o a un lugar con aire acondicionado;
- Procure enfriar el cuerpo quitando la ropa, abanicando, etcétera.

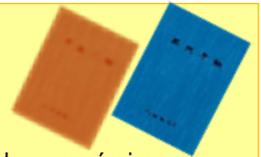
Síntomas

- Rigidez y dolor en los músculos de las manos y de pies;
- Fatiga, ansia de vómito, dolor de cabeza, mareo, etc.;
- La atención distraída, el vertigo o el marearse al levantarse.
- Al dejar de sudar la piel se torna rojiza sin condiciones de regular la temperatura por si mismo, trayendo con esto el aumento de la temperatura corporal, poniendo en peligro la vida.
- Llame inmediatamente al 119 (a una ambulancia) cuando el paciente no reaccione;
- La hipertermia no solamente acontece por estar expuesto al sol haciendo ejercicios físicos, sino que también ocurre especialmente en bebés o ancianos dentro de lugares sin aire acondicionado o dentro de un automóvil.



Informes: Cuerpo de Bomberos "Shoubou Honbu" ☎ 0276-33-0119

Solicitud Anual de Exención y Aplazamiento del pago de las Cuotas de la Pensión Nacional



Existe el sistema de Exención de las Cuotas de la Pensión Nacional, para quien se encuentra con dificultades económicas. Podrá solicitar los últimos 2 años y 1 mes anteriores, al momento de la solicitud. Siendo que el periodo de exención o aplazamiento, también contará en la condición necesaria para recibir la pensión. Dependiendo de la renta obtenida se le eximirá de pagar el valor total, o parcial de las cuotas de la pensión. En el caso de obtener la aprobación parcial y el contribuyente no hacer uso de esta, se considerará como deuda, y no se incluirá en el periodo de calificación requerido para recibir la pensión. La solicitud de exención será evaluada conforme a la renta obtenida del año anterior del contribuyente o del cónyuge (incluye la residencia separada) y del jefe de familia. Ahora, para las personas de 50 años incompletos, la solicitud de aplazamiento del pago de la contribución será evaluado conforme a la renta obtenida en el año anterior o pérdida de empleo del contribuyente y del cónyuge. El Periodo de Exención será desde el mes de julio de 2019 hasta junio de 2020. (Necesario hacer la solicitud anualmente en el mes de julio.) Documentos necesarios: Tarjeta de residencia "zairyu card", Tarjeta de Notificación del Número de Persona Física o Tarjeta "My number", y sello. ✖ Si la solicitud es por desempleo, necesitará la Constancia de desligamiento de empleo o el certificado para recibir el seguro de desempleo.

Informes: Oficina de Pensión "Ota Nenkin Jimusho", ☎0276-49-3716 ó Prefectura Municipal de Ota (1° piso/vent.12), División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka" ☎0276-47-1941

Certificado del Valor Límite GENDOGAKU NINTEISHO, para quien está con previsión de altos gastos para tratamiento médico tales como internación u otros.

Presentando el Certificado del Valor Límite "Gendogaku Ninteisho" en la institución médica, el asegurado necesitará pagar solamente hasta un determinado valor, en el caso de altos gastos para tratamiento médico tales como internación u otros. El portador de este certificado con el plazo de validez expirado, necesitará realizar la solicitud de renovación.

Objeto: (Familia que está al corriente en el pago del Impuesto (tasa) de este seguro).

- 1) Certificado del Valor Límite para asegurado del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" con edad de hasta 70 años incompletos.
- 2) Miembro de familia exenta del impuesto municipal con edad de 70 a 74 años.
- 3) Persona que corresponde al generador I y II de ingresos.

- ✖ Se aplicará el certificado de reducción de carga estándar.
- ✖ El asegurado de otros seguros (Shakai Hoken u otros) necesitará contactar a la aseguradora correspondiente.

Donde solicitar el Certificado: ✓ Prefectura Municipal de Ota, División de Seguro de Salud Nacional ✓ Centros Comunitarios Municipales Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi y Yabuzukahonmachi Gyousei Center

Documentos Necesarios: Tarjeta del seguro de salud nacional, sello, la tarjeta de permanencia "zairyu card" y la Tarjeta de Notificación de Número de Persona Física o la Tarjeta de My Number.



Informes

División de Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (1° piso / vent. 16) ☎0276-47-1825

Vale de Mercadería

Medida para mitigar el aumento del impuesto al consumo



Objeto de esta Medida:

- ① Persona exenta de impuestos municipales en el año fiscal actual (excepto el dependiente de persona no exenta, así como la persona beneficiaria de la ayuda de la subsistencia Seikatsu Hogo).
 - ✓ Nota: El formulario de requerimiento del cupón de compra de Vale de Mercadería fué enviado a fines de julio.
 - ② Jefe de familia con niños dependientes nacidos entre el 2 de abril de 2016 al 30 de septiembre de 2019.
 - ✓ Nota: El cupón de compra de Vale de Mercadería será enviado a fines de septiembre (no hay necesidad de requerimiento).
- Cada uno podrá comprar valor máximo de 25,000 yenes a un precio de 20,000 yenes.
Confirme la forma de compra y otros en los avisos anexos al cupón de compra de Vale de Mercadería.

Informes: Prefectura Municipal de Ota,
División "Shakai Shien- Ka" ☎ 0276-47-1827

SOS

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE
(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: **8 de septiembre de 2019** (dom.)

de las **10:00 a las 15:00 hs**
(Prioridad a la reservación anticipada)

Lugar: Oizumi-Machi Kominkan Minami Bekkan
(2º piso) Dirección: *Oizumi-Machi, Yoshida 2011-1*

Asesores: **Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor de Seguro Social y Laboral.**

Informes y Reservaciones: **Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma**

☎ **027-243-7271 ó 090-1215-6113**

(este último solamente en el día de la consulta)

Vencimiento del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2019

- ✓ Impuesto Municipal Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (2ª parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (2ª parcela)

Vencimiento en: **2 de Sep. de 2019** (lun.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), ☎ 0276-47-1820.



Examen de SIDA

y de otras

Enfermedades Específicas Transmisibles

~ **Gratuito, Confidencial y en Anonimato** ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes**
de las **8:45 ~ 9:45 horas**
(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho",**

Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34** ☎ 0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)



Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	21 y 28 (miér.)/Ago	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897 (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	19(lun.)/Ago.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎ 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos ni del 13 al 16 de agosto)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎ 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	--	---





TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

18 / Ago. (Dom.)	CG	Murota Naika lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	CG / Pediatría	Hirahara Naika • Shoukakika (Komaigi-Cho)	0276-45-3891
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
25 / Ago. (Dom.)	CG	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	CG / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	Ortopedia	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai-Cho)	0276-60-5518
1º / Sep. (Dom.)	CG / Pediatría	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-0101
	Ortopedia	Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-20-8250
8 / Sep. (Dom.)	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin	☎0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎0276-46-0311
Horie Byouin	☎0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs
 Dirección: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta en Español, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609



Consulta en Español

El día 16 de Agosto (vier.)
No Habrá Consulta en Español.

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Consulta en Español (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
 • ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

